

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 01/01 ryo ku wa 18/01/2005

Iteka rya Perezida rihindura Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 12/11/1997 rigena imishahara n'ibindi bigenerwa Guverineri na ba Visi-Guverineri ba Banki Nasiyonali y'u Rwanda.....

N° 02/01 ryo ku wa 18/01/2005

Iteka rya Perezida rishyiraho umukozi wo mu rwego rw'ububanyi n'amahanga ukorera mu mahanga.....

N° 01/01 of 18/01/2005

Presidential Order modifying the Presidential Order n° 27/01 of 12/11/1997 fixing the emoluments and other allowances allowed to the Governor and the Vice-Governors of the National Bank of Rwanda.....

N° 02/01 of 18/01/2005

Presidential Order appointing a civil servant of the Central Administration to the external service of the foreign affairs.....

N° 01/01 du 18/01/2005

Arrêté Présidentiel modifiant l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 12/11/1997 fixant les émoluments et autres avantages alloués au Gouverneur et aux Vice-Gouverneurs de la Banque Nationale du Rwanda.....

N° 02/01 du 18/01/2005

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un agent de l'Administration Centrale dans les services extérieurs du cadre des affaires étrangères.....

B. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N° 01/URP&GRI/05 ryo ku wa 16/02/2005

Iteka rya Minisitiri rivana ikibanza mu mutungo rusange wa Leta.....

N° 01/05 ryo ku wa 22/02/2005

Iteka rya Minisitiri ritangaza iseswa ry'umutwe wa politiki.....

N° 041/17 du 29/10/2002

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo kongererwa izina.....

N° 027/17 ryo ku wa 11/12/2001

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango "Ejo nzamerante".....

N° 63/11 ryo ku wa 31/05/2004

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango "Ishyirahamwe rya ba Kanyamigezi bo mu Rwanda" (CO.FO.RWA.).....

Amategeko shingiro/Statuts.....

N° 76/11 ryo ku wa 18/06/2004

Iteka rya Minisitiri ryemera umuvugizi w'umuryango "Ishyirahamwe rya ba Kanyamigezi bo mu Rwanda" (CO.FO.RWA.) n'abasimbura be.....

N° 138/11 ryo ku wa 13/12/2004

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....

N° 01/URP&GRI/05 OF 16/02/2005

Ministerial Order withdrawing a plot from public property.....

N° 01/05 of 22/02/2005

Ministerial Order publicizing the dissolution of a political organisation.....

N° 027/17 of 11/12/2001

Ministerial Order grating legal entity to "Ejo Nzamerante Association".....

N° 01/URP&GRI/05 du 16/02/2005

Arrêté Ministériel portant désaffectation d'une parcelle du patrimoine public de l'Etat.....

N° 01/05 du 22/02/2005

Arrêté Ministériel déclarant la dissolution d'une formation politique.....

N° 041/17 du 29/10/2002

Arrêté Ministériel portant autorisation d'ajout de nom.....

N° 027/17 du 11/12/2001

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association « Ejo Nzamerante ».....

N° 63/11 du 31/05/2004

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'association « Les Compagnons Fontainiers du Rwanda » (CO.FO.RWA.).....

N° 76/11 du 18/06/2004

Arrêté Ministériel portant agrément du Représentant Légal et des Représentants Légaux Suppléants de l'association « Les Compagnons Fontainiers du Rwanda » (CO.FO.RWA.).....

N° 138/11 du 13/12/2004

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....

C. Guhindura amazina/Changement de noms

- NDENGEYE Christine.....
- SEBASONI MUSABYIMANA Rosette.....
- NYIRABAKUNGU BARUTWANAYO Emérithe.....
- TUMUSHIME Zaynab.....
- NZIKOBANYANGA Lemouald

D. Demande de nationalité

Abdallah SAID.....

E. Sociétés Commerciales

MIDCO INTERNATIONAL (RWANDA) S.A.R.L.:

- Constitution.....
- PV de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 29 mars 2000.....

TRI-STAR INVESTMENT S.A.R.L.:

- PV de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 22 avril 1997.....

ITEKA RYA PEREZIDA N° 02/01 RYO KU WA 18/01/2005 RISHYIRAHU UMUKOZI WO MU RWEGO RW'UBUBANYI N'AMAHANGA UKORERA MU MAHANGA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88 igika cya kabiri 2°, iya 89 igika cya 2 n'iya 113-6°-1);

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09 Nyakanga 2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28 Nzeri 2004 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo ku wa 8 Ukwakira 2004;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Lieutenant Général KAYUMBA NYAMWASA agizwe Ambasaderi w'u Rwanda i New Dehli mu Buhindi.

Ingingo ya 2:

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuraniye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 3:

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Abakozi ba Leta, Amahugurwa, Imyuga Iciriritse n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka .

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro ka ryo gahera ku wa 08 Ukwakira 2004.

Kigali, ku wa 18/01/2005

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta, Amahugurwa,
Imyuga Iciriritse n'Umurimo
BUMAYA André Habib
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 02/01 DU 18/01/2005 PORTANT NOMINATION D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION CENTRALE DANS LES SERVICES EXTERIEURS DU CADRE DES AFFAIRES ETRANGERES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88 alinéa 2-2°, 89 alinéa 2 et 113-6°-1);

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28 septembre 2004 ;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 8 Octobre 2004 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier :

Lieutenant Général KAYUMBA NYAMWASA est nommé Ambassadeur du Rwanda à New Dehli en Inde.

Article 2 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 :

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de la Fonction Publique, de la Formation Professionnelle, des Métiers et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08 octobre 2004.

Kigali, le 18/01/2005

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique, de la Formation
Professionnelle, des Métiers et du Travail
BUMAYA André Habib
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :
Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 02/01 OF 18/01/2005 APPOINTING A CIVIL SERVANT OF THE CENTRAL ADMINISTRATION TO THE EXTERNAL SERVICE OF THE FOREIGN AFFAIRS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 88 paragraph 2-2°, 89 paragraph 2 and 113-6°-l);

Given Law n° 22/2002 of 09 July 2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 24 and 35;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of 28 September 2004;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 8 October 2004;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

Lieutenant General KAYUMBA NYAMWASA is appointed Rwanda's Ambassador to New Dehli in India.

Article 2:

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3:

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Public Service, Vocational Training, Skills Development and Labour are entrusted with implementing this Order.

Article 4:

This Order shall come into force on the day of its signature. It takes effect as 8 October 2004.

Kigali, on 18/01/2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Public Service, Vocational Training,
Skills Development and Labour
BUMAYA André Habib
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 01/05 DU 22/02/2005 DECLARANT LA DISSOLUTION D'UNE FORMATION POLITIQUE.

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 52, 120, 121 et 201 ;

Vu la loi n° 16/2003 du 27/06/2003 régissant les formations politiques et les politiciens en son article 56 ;

Etant donné que le Mouvement Démocratique Républicain (MDR) ne s'est pas conformé aux dispositions de l'article 56 de la loi n° 16/2003 du 27/06/2003 régissant les formations politiques et les politiciens ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa session du 09/02/2005 ;

ARRETE :

Article premier :

Le présent arrêté déclare la dissolution de la formation Politique MDR (Mouvement Démocratique Républicain). La liquidation sera assurée par les organes judiciaires compétents.

Article 2 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 13 juillet 2003.

Kigali, le 22/02/2005

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/05 RYO KU WA 22/02/2005 RITANGAZA ISESWA RY'UMUTWE WA POLITIKI.

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 52, iya 120, iya 121 n'ya 201 ;

Ashingiye ku itegeko n°16/2003 ryo ku wa 27 Kamena 2003 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki mu ngingo yaryo ya 56 ;

Amaze kubona ko ishyaka Riharanira Demokarasi muri Repubulika (MDR) ritujuje ibisabwa mu ngingo ya 56 y'itegeko n°16/2003 ryo ku wa 27 Kamena 2003 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09 Gashyantare 2005, imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Iri teka ritangaje iseswa ry'Umutwe wa Politiki "Ishyaka Riharanira Demokarasi muri Repubulika (MDR)". Iseswa (liquidation) rizakorwa n'Inzego z'ubucamanza zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 2:

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ariko agaciro karyo gahera ku itariki ya 13 Nyakanga 2003.

Kigali, ku wa 22/02/2005

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

MINISTERIAL ORDER N° 01/05 OF 22/02/2005 PUBLICIZING THE DISSOLUTION OF A POLITICAL ORGANISATION.

The Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 52,120, 121 and 201;

Given Law n° 16/2003 of 27/06/2003 governing political organisations and politicians in its Article 56;

Given that the Mouvement Démocratique Républicain (MDR) has not complied with the provisions of Article 56 of Law n° 16/2003 of 27/06/2003 governing political organisations and politicians;

On consideration and approval by Cabinet meeting on 09/02/2005;

HEREBY ORDERS:

Article One:

This Order aims at publishing that the MDR Political Party (Mouvement Démocratique Républicain) had been dissolved. Its liquidation shall be carried out by the competent judiciary organs.

Article 2:

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3:

This Order shall enter into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 13 July 2003.

Kigali, on 22/02/2005

The Minister of Local Government, Good Governance,
Community Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 01/01 RYO KU WA 18/01/2005 RIHINDURA ITEKA RYA PEREZIDA N° 27/01 RYO KU WA 12/11/1997 RIGENA IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA GUVERINERI NA BA VISI-GUVERINERI BA BANKI NASIYONALI Y'U RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112 n'ya 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 11/97 ryo ku wa 26 Nyakanga 1997 rigena sitati ya Banki Nasiyonali y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yayo ya 21;

Isubiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 12/11/1997 rigena imishahara n'ibindi bigenerwa Guverineri na ba Visi-Guverineri ba Banki Nasiyonali y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 1 n'ya 2;

Bisabwe na Minisitiri ufite Imari mu Nshingano ze;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 30 Mata 2002 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Guverineri wa Banki Nasiyonali y'u Rwanda agenerwa na Banki umushahara n'ibindi bikurikira:

- Umushahara wa buri kwezi, hamaze kuvaho imisoro, ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana atanu (1.500.000 Frw);
- Amafaranga yo kwakiriza abashyitsi angana n'ibihumbi magana abiri by'amafaranga y'u Rwanda (200.000 Frw).

Inama y'Ubutegetsi ya Banki Nasiyonali y'u Rwanda igena umubare ntarengwa w'izindi indamunite n'ibindi bigenerwa Guverineri.

Ingingo ya 2:

Visi-Guverineri wa mbere na Visi-Guverineri wa kabiri bagenerwa na Banki buri wese umushahara n'ibindi bikurikira:

- Umushahara wa buri kwezi, hamaze kuvaho imisoro, ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana ane (1.400.000 Frw) kuri Visi-Guverineri wa mbere na miliyoni imwe n'ibihumbi magana atanu na mirongo itanu (1.350.000 Frw) kuri Visi-Guverineri wa kabiri;
- Amafaranga yo kwakira abashyitsi angana n'ibihumbi ijana na mirongo irindwi by'amafaranga y'u Rwanda (170.000 Frw) kuri Visi-Guverineri wa mbere n'ibihumbi ijana na mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (150.000 Frw) kuri Visi-Guverineri wa kabiri.

Inama y'Ubutegetsi ya Banki Nasiyonali y'u Rwanda igena umubare ntarengwa w'izindi indamunite n'ibindi bigenerwa Visi-Guverineri wa mbere na Visi-Guverineri wa kabiri.

Ingingo ya 3:

Andi mateka yose abanziriza iri kandi anyuranyije naryo avanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono, ritangira gushyirwa mu bikorwa guhera ku wa 1 Mata 2002.

Kigali, ku wa 18/01/2005

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Igenamigambi
muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 01/01 DU 18/01/2005 MODIFIANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 27/01 DU 12/11/1997 FIXANT LES EMOLUMENTS ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU GOUVERNEUR ET AUX VICE-GOUVERNEURS DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112 et 121 ;

Vu la loi n° 11/97 du 26 juillet 1997 portant statut de la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en son article 21 ;

Revu l'arrêté présidentiel n° 27/01 du 12/11/1997 fixant les émoluments et autres avantages alloués au Gouverneur et aux Vice-Gouverneurs de la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 1 et 2 ;

Sur proposition du Ministre ayant les finances dans ses attributions ;

Après examen et adoption en Conseil des Ministres dans sa séance du 30 avril 2002 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier :

Le Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda bénéficie, à la charge de la Banque, des émoluments et autres avantages suivants :

- Un traitement mensuel net de un million cinq cent mille francs rwandais (1.500.000 Frw) ;
- Des frais de représentation mensuels pour un montant de deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw).

Le Conseil d'Administration de la Banque Nationale du Rwanda détermine le plafond pour les autres indemnités et avantages alloués au Gouverneur.

Article 2 :

Le Premier Vice-Gouverneur et le Second Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda bénéficient chacun, à la charge de la Banque, des émoluments et autres avantages suivants :

- Un traitement mensuel net de un million quatre cent mille francs rwandais (1.400.000 Frw) pour le Premier Vice-Gouverneur et de un million trois cent cinquante mille (1.350.000 Frw) pour le Second Vice-Gouverneur ;
- Des frais de représentation de cent septante mille francs rwandais (170.000 Frw) pour le Premier Vice-Gouverneur et de cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) pour le Second Vice-Gouverneur.

Le Conseil d'Administration de la Banque Nationale du Rwanda détermine le plafond pour les autres indemnités et avantages alloués au Premier Vice-Gouverneur et au Second Vice-Gouverneur.

Article 3 :

Toutes dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature et sort ses effets à partir du premier avril 2002.

Fait à Kigali, le 18/01/2005

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de la Planification Economique
au Ministère des Finances et de la Planification Economique

NSANZABAGANWA Monique

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 01/01 OF 18/01/2005 MODIFYING THE PRESIDENTIAL ORDER N° 27/01 OF 12/11/1997 FIXING THE EMOLUMENTS AND OTHER ALLOWANCES ALLOWED TO THE GOVERNOR AND THE VICE-GOVERNORS OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as revised to date, especially in its articles 112 and 121;

Given the Law n° 11/97 of 26 July 1997 on the statute of the National Bank of Rwanda, especial in its article 21;

Having revisited the Presidential Order n° 27/01 of 12/11/1997 fixing the emoluments and other allowances allowed to the Governor and the Vice-Governors of the National Bank of Rwanda, especially in its articles 1 and 2;

On the proposal of the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by Cabinet, in its meeting of 30 April 2002;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

The Governor of the National Bank of Rwanda is allowed by the Bank the following emoluments and other allowances:

- A monthly net salary of one million five hundred thousand Rwanda Francs (RWF 1,500,000);
- The entertainment allowances of two hundred thousand Rwandan Francs (RWF 200,000).

The Board of the National Bank of Rwanda determines the maximum amount of any other indemnity and allowance allowed to the Governor.

Article 2:

The First Vice-Governor and Second Vice-Governor of the National Bank of Rwanda are allowed, each one, by the Bank the following emoluments and other allowances:

- A monthly net salary of one million four hundred thousand Rwanda Francs (RWF 1,400,000) for the First Vice-Governor and one million three hundred fifty thousand Rwandan Francs for the Second Vice-Governor;
- The entertainment allowances of One hundred seventy thousand Rwandan Francs (RWF 170,000) for the First Vice-Governor and one hundred fifty thousand Rwandan Francs (RWF 150,000) for the Second Vice-Governor.

The Board of the National Bank of Rwanda determines the maximum amount of other indemnities and allowances allowed to the First Vice-Governor and to the Second Vice-Governor.

Article 3:

All prior provisions contrary to this Order are abrogated.

Article 4:

This order comes into force on the day of its signature, and will be effective as from 1st April 2002.

Kigali, on 18/01/2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of State in charge of Economic Planning
In the Ministry of Finance and Economic Planning
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 76/11 DU 18/06/2004 PORTANT AGREMENT DU REPRESENTANT LEGAL ET DES REPRESENTANTS LEGAUX SUPPLEANTS DE L'ASSOCIATION « LES COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA » (CO.FO.RWA.)

Le Ministre de la Justice ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;

Revu l'arrêté Ministériel n° 666/07 du 27 septembre 1982 accordant la personnalité civile à l'association « Les Compagnons Fontainiers du Rwanda » (CO.FO.RWA), spécialement en son article 2 ;

Sur requête du Représentant Légal de l'association « Les Compagnons Fontainiers du Rwanda » (CO.FO.RWA.) reçue le 03 septembre 2002 ;

Vu la décision du Conseil des Ministres prise en sa séance du 25 février 2004 ;

ARRETE :

Article premier :

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'association « Les Compagnons Fontainiers du Rwanda » (CO.FO.RWA.), Monsieur MUNYANGAJU Stanislas, de nationalité rwandaise, domicilié à Ndiza, District de Ndiza, Province de Gitarama .

Est agréé en qualité de premier Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur NSABIMANA Camille, de nationalité rwandaise, domicilié à Ndiza, District de Ndiza, Province de Gitarama.

Est agréé en qualité de second Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur BYUMA François Xavier, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 2 :

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à la date du 21 juillet 2001.

Kigali, le 18/06/2004

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 76/11 RYO KU WA 18/06/2004 RYEMERA UMUVUGIZI W'UMURYANGO « ISHYIRAHAMWE RYA BA KANYAMIGEZI BO MU RWANDA » (CO.FO.RWA.) N'ABASIMBURA BE

Minisitiri w'Ubutabera ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20 ;

Asubiye ku iteka rya Minisitiri n° 666/07 ryo ku wa 27 Nzeri 1982 riha ubuzimagatozi umuryango « Ishyirahamwe rya ba Kanyamigezi bo mu Rwanda » (CO.FO.RWA.), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2 ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango « Ishyirahamwe rya ba Kanyamigezi bo mu Rwanda » (CO.FO.RWA.), mu rwandiko rwakiriwe ku wa 03 Nzeri 2002;

Ashingiye ku cyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 25 Gashyantare 2004 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango "Ishyirahamwe rya ba Kanyamigezi bo mu Rwanda" (CO.FO.RWA.) ni Bwana MUNYANGAJU Stanislas, umunyarwanda utuye i Ndiza, Akarere ka Ndiza, Intara ya Gitarama.

Uwemerewe kuba Umusimbura wa mbere w'Uhagarariye uwo muri umuryango ni Bwana NSABIMANA Camille, umunyarwanda utuye i Ndiza, Akarere ka Ndiza, Intara ya Gitarama.

Uwemerewe kuba Umusimbura wa kabiri w'Uhagarariye uwo muri umuryango ni Bwana BYUMA François Xavier, umunyarwanda uba i Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2:

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriyeho umukono. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 21 Nyakanga 2001.

Kigali, ku wa 18/06/2004

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 63/11 DU 31/05/2004 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION « LES COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA » (CO.FO.RWA.)

Le Ministre de la Justice ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 42;

Revu l'arrêté Ministériel n° 666/07 du 27 septembre 1982 accordant la personnalité civile à l'association « Les Compagnons Fontainiers du Rwanda » (CO.FO.RWA), spécialement en son article 2 ;

Su requête du Représentant Légal de l'association « Les Compagnons Fontainiers du Rwanda » (CO.FO.RWA.) reçue le 30 janvier 2002;

Vu la décision du Conseil des Ministres prise en sa séance du 25 février 2004 ;

ARRETE :

Article premier :

Est approuvée la décision de la majorité des membres effectifs de l'association « Les Compagnons Fontainiers du Rwanda » (CO.FO.RWA.) prise le 21 juillet 2001 de modifier les statuts de ladite association tels qu'ils figurent en annexe du présent arrêté.

Article 2 :

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à la date du 21 juillet 2001.

Kigali, le 31/05/2004

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 63/11 RYO KU WA 31/05/2004 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO « ISHYIRAHAMWE RYA BA KANYAMIGEZI BO MU RWANDA » (CO.FO.RWA.) .

Minisitiri w'Ubutabera ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'iya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12, iya 14 n'iya 42 ;

Asubiye ku iteka rya Minisitiri n° 666/07 ryo ku wa 27 Nzeri 1982 riha ubuzimagatozi umuryango « Ishyirahamwe rya ba Kanyamigezi bo mu Rwanda » (CO.FO.RWA.), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2 ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango « Ishyirahamwe rya ba Kanyamigezi bo mu Rwanda » (CO.FO.RWA.),mu rwandiko rwakiriwe ku wa 30 Mutarama 2002;

Ashingiye ku cyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 25 Gashyantare 2004 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'umuryango "Ishyirahamwe rya ba Kanyamigezi bo mu Rwanda" (CO.FO.RWA.) ku wa 21 Nyakanga 2001 cyo guhindura amategeko agenga uwo muryango nk'uko ateye ku mugereke w'iri teka kiremewe.

Ingingo ya 2:

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 21 Nyakanga 2001.

Kigali, ku wa 31/05/2004

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 027/17 DU 11/12/2001 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « EJO NZAMERANTE »

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles,

Vu la Loi Fondamentale de la République Rwandaise, spécialement l'article 16,6° du Protocole d'Accord relatif au partage du pouvoir, signé à Arusha, le 30 octobre 1992 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9 et 10 ;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 21 novembre 2001 ;

Sur requête introduite le 11 avril 2001 par le Représentant Légal de l'association « Ejo Nzamerante » ;

ARRETE :

Article premier :

La personnalité civile est accordée à l'association « Ejo Nzamerante », dont le siège social est à Gikondo, District de Gikondo, Ville de Kigali.

L'association a pour objet :

- promouvoir le développement de la jeunesse par l'apprentissage des travaux manuels ;
- apprendre à la jeunesse à élaborer les petits projets de développement qui l'aideront à trouver le financement ;
- mener des actions propices sur terrain ;
- promouvoir des projets spécifiques générateurs de revenus pour les plus pauvres de la communauté ;
- promouvoir des initiatives susceptibles d'assurer son auto-financement.

Article 2 :

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association « Ejo Nzamerante », Monsieur RUKWATAGE Janvier, de nationalité rwandaise, résidant à Gikondo, District de Gikondo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur NTARE Gilbert, de nationalité rwandaise, résidant à Kacyiru, District de Kacyiru, Umujiyi wa Kigali.

Article 3 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 11/12/2001

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles
MUCYO Jean de Dieu
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 027/17 RYO KU WA 11/12/2001 RIHA UBUZIMAGATOZI
UMURYANGO « EJO NZAMERANTE »**

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego ;

Ashingiye ku Itegeko Shingiro rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane ingingo ya 16,6° y'amasezerano yerekeranye n'igabana ry'ubutegetsi, yashyiriweho umukono Arusha ku wa 30/10/1992 ;

Ashingiye ku itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'iya 10;

Ashingiye ku cyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 21 Ugushyingo 2001 ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango « Ejo Nzamerante », mu rwandiko rwo ku wa 11 Mata 2001 ;

ATEGETSE :

Ingingo va mbere :

Ubuzimagatozi buhawe umuryango “Ejo Nzamerante”, ufite intebe yawo i Gikondo, Akarere ka Gikondo, Umujyi wa Kigali.

Umuryango ugamije ibi bikurikira:

- gutoza urubyiruko imirimo y'amaboko yarufasha kwirwanaho;
- kwigisha urubyiruko gukora imishinga iciriritse y'amajyambere no kuyibonera imfashanyo;
- Umuryango kandi utegenya gukora ibikorwa bikurikira:
- imishinga yihariye ibyara inyungu yo gufasha abatishoboye;
- ibikorwa bibyara inyungu bigamije gutera inkunga umuryango;

Ingingo va 2:

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango “Ejo Nzamerante”, ni Bwana RUKWATAGE Janvier, umunyarwanda, uba i Gokondo, Akarere ka Gikondo, Umujyi wa Kigali;

Uwemerewe kuba Umusimbura w'uhagarariye uwo umuryango ni Bwana NTARE Gilbert, umunyarwanda, uba ku Kacyiru, Akarere ka Kacyiru , Umujyi wa Kigali .

Ingingo va 3 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono .

Kigali, ku wa 11 /12/2001

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'inzego
MUCYO Jean de Dieu
(sé)

MINISTERIAL ORDER N° 027/17 OF 11/12/2001 GRANTING LEGAL ENTITY TO « EJO NZAMERANTE ASSOCIATION »

The Minister of Justice and Institutional Relations;

Given the Fundamental Law of the Republic of Rwanda, especially the Arusha Peace Agreement on Power sharing in its article 16,6°;

Given the Law n° 20/2000 of the 26 July 2000 relating to non profit making organizations, especially in articles 8, 9 and 10;

On request dated April 11, 2001 lodged by the Legal Representative of “Ejo Nzamerante Association”;

After consideration and adoption by the Cabinet meeting in its session of November 21, 2001;

DECREES:

Article One:

Legal entity is granted to “Ejo Nzamerante Association” that is based in Gikondo District, Kigali City.

The association has the following objectives:

- to help the youth through their manual work that will lead them to development;
- to help them create developmental projects which will avail them with finance;

The association also plans to carry out the following activities:

- to create income generating projects that will help the needy;
- to make sure that created projects offer aid to the association.

Article 2:

The Legal Representative of the “Ejo Nzamerante Association” is Mr. Janvier RUKWATAGE, of Rwandan nationality, residing in Gikondo, Kigali City.

Has been agreed upon to the Deputy Legal Representative of the same association, Mr. Gilbert NTARE, of Rwandan nationality, residing in Kigali District, Kigali City.

Article 3:

This decree comes into force on the day of its signature.

Done in Kigali, on 11/12/2001

The Minister of Justice and Institutional Relations
MUCYO Jean de Dieu
(sé)

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NDENGEYE Christine RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa NDENGEYE Christine yasabye guhindura izina rya NDENGEYE, akarisimbuza aya WILLIAMS Marie bityo akitwa WILLIAMS Marie Christine.

Impamvu atanga ni uko yashakanye n'umunyamahanga, bikaba bimusaba guhindura izina kugira ngo impapuro ahabwa mu Rwanda zigaragaze amazina y'uwo bashakanye ariwe Williams David Roy.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA SEBASONI MUSABYIMANA Rosette RUSABA KUVANAHO IZINA

Uwitwa SEBASONI MUSABYIMANA Rosette, utuye ku Kimihurura, Akarere ka Kacyiru, yasabye kuvana izina rya MUSABYIMANA mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko kubera uburebure no kutamenya ahari ingaruka zabyo hamwe yanditse anyuranye, ahinnye cyangwa se hakandikwa abiri gusa, bikamutera ikibazo cyo guhora asobanura niba koko ariwe, bigatuma hari amahirwe amwe n'amwe amucika, bityo akaba asaba ko yasigara yitwa SEBASONI Rosette gusa.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NYIRABAKUNGU BARUTWANAYO Emérithe RUSABA KUVANAHO IZINA

Uwitwa NYIRABAKUNGU BARUTWANAYO Emérithe yasabye kuvana izina rya BARUTWANAYO mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko iryo zina rya BARUTWANAYO rimwibutsa amateka mabi kandi rikamutera ipfunwe mu bandi.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA TUMUSHIME ZAYNAB RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa TUMUSHIME Zaynab yasabye guhindura amazina ye ya TUMUSHIME Zaynab, akayasimbuza aya TUMUSHIME Evas.

Impamvu atanga ni uko Umwanditsi w'irangamimerere yanditse TUMUSHIME mu mwanya wa TUMUSHIME. Ikindi yari yarahinduye idini akaba yitwa Zaynab. Kubera ko ariya mazina ari mu ndangamuntu ye adahuye n'ari ku mpapuro z'amashuri yigiyeho, arifuza kugumana amazina yari asanganywe ya TUMUSHIME Evas.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NZIKOBANYANGA Lemouald RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa NZIKOBANYANGA yanditse asaba guhindura izina rye rya NZIKOBANYANGA .

Impamvu atanga ni uko ubu yitwa NZIKOBANYANGA, ababyeyi be akaba ari ryo bamwise bakurikije uko babanaga n'abantu. Aho akuriye rero yaje gusanga iryo zina rimutera ipfunwe akaba ariyo mpamvu ashaka kurihindura akitwa MANZI .

DEMANDE DE NATIONALITE

Le nommé Abdallah SAID a postulé pour l'obtention de la nationalité rwandaise.

ITEKA RYA MINISITIRI N° 138/11 RYO KU WA 13/12/2004 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutabera ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho interuro y'ibanze n'igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, ku va ku ya 65 kugeza ku ya 71 ;

Amaze kubona iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Amaze kubona iteka rya Minisitir n° 019/17 ryo ku wa 05 Ukuboza 2001 rihindura iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25 Werurwe 1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina bwite cyangwa ay'ingereka n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe na Bwana BAZIRUMURENGO Jacques, utuye i Kayenzi, Umujiyi wa Kibuye, Intara ya Kibuye, mu rwandiko rwakiriwe ku wa 16 Ukuboza 2003 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Bwana BAZIRUMURENGO Jacques, utuye i Kayenzi, Umujiyi wa Kibuye, Intara ya Kibuye, ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rye bwite rya BAZIRUMURENGO, akarisimbuza irya NIZEYIMANA mu irangamimirere ye.

Ingingo ya 2:

Bwana BAZIRUMURENGO Jacques ahawe igihe cy'amezi atatu uhereye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ahinduze iryo zina mu gitabo cy'irangamimerere kirimo icyemezo cye cy'amavuko.

Ingingo ya 3:

Umubare w'amafaranga atangwa yerekeye guhindura amazina ni ibihumbi makumyabiri by'amanyarwanda agaragazwa na kitansi itanzwe na Kontabure wa Leta.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 13/12/2004

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 138/11 DU 13/12/2004 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM

Le Ministre de la Justice ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le titre préliminaire et livre premier du code civil, spécialement en ses articles 65 à 71 ;

Vu l'arrêté Présidentiel n° 27/01 du 28 juillet 2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Vu l'arrêté Ministériel n° 019/17 du 05 décembre 2001 modifiant l'arrêté Ministériel n° 097/05 du 25 mars 1992 portant fixation des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;

Sur requête introduite le 16 décembre 2003 par Monsieur BAZIRUMURENGO Jacques, domicilié à Kayenzi, Ville de Kibuye, Province de Kibuye.

ARRETE :

Article premier :

Monsieur BAZIRUMURENGO Jacques, domicilié à Kayenzi, Ville de Kibuye, Province de Kibuye est autorisé à remplacer le nom de BAZIRUMURENGO par celui de NIZEYIMANA dans son identité.

Article 2 :

Monsieur BAZIRUMURENGO Jacques dispose d'un délai de trois mois à dater de la parution du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda pour faire changer ce nom dans le registre de l'Etat Civil contenant son acte de naissance.

Article 3 :

Le montant des frais relatifs au changement de noms est de vingt mille francs rwandais constatés par une quittance délivrée par le Comptable Public.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/12/2004

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 041/17 RYO KU WA 29/10/2002 RITANGA UBURENGANZIRA BWO KONGERERWA IZINA

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego;

Ashingiye ku Itegeko Shingiro rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane ingingo ya 16,6° y'Amasezerano yerekeranye n'igabana ry'ubutegetsi, yashyiriweho umukono Arusha, ku wa 30 Ukwakira 1992;

Ashingiye ku itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho interuro y'ibanze n'igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, ku va ku ya 65 kugeza ku ya 71 ;

Amaze kubona iteka rya Minisitir n° 019/17 ryo ku wa 05 Ukuboza 2001 rihindura iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25 Werurwe 1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhinduza amazina bwite cyangwa ay'ingereka n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe na Bwana MUSENGIMANA Vincent, ukomoka mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwo ku wa 24 Nyakanga 2001;

Inam y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11 Nzeri 2002, imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Bwana MUSENGIMANA Vincent, ukomoka mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo kongera izina rya SHYIRAKERA mu irangamimerere ye.

Ingingo ya 2:

Bwana MUSENGIMANA Vincent ahawe igihe cy'amezi atatu uhereye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo yandikishe izina rya SHYIRAKERA mu gitabo cy'irangamimerere kirimo icyemezo cye cy'amavuko.

Ingingo ya 3:

Umubare w'amafaranga yerekeye guhindura amazina ni ibihumbi makumyabiri by'amanyarwanda agaragazwa na kitansi itanzwe na Kontabure wa Leta.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, ku wa 29/10/2002

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego
MUCYO Jean de Dieu
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 041/17 DU 29/10/2002 PORTANT AUTORISATION D'AJOUT DE NOM

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles;

Vu la Loi Fondamentale de la République Rwandaise, spécialement l'article 16,6° du Protocole d'Accord relatif au Partage du Pouvoir, signé à Arusha le 30 octobre 1992;

Vu la loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le titre préliminaire et livre premier du code civil, spécialement en ses articles 65 à 71 ;

Vu l'arrêté Ministériel n° 019/17 du 05 décembre 2001 modifiant l'arrêté Ministériel n° 097/05 du 25 mars 1992 portant fixation des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;

Sur requête datée du 24 juillet 2001 introduite par Monsieur MUSENGIMANA Vincent, originaire du District de Nyarugenge, Ville de Kigali ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11 septembre 2002 ;

ARRETE :

Article premier :

Monsieur MUSENGIMANA Vincent, originaire du District de Nyarugenge, Ville de Kigali, est autorisé d'ajouter le nom de SHYIRAKERA dans son identité.

Article 2 :

Monsieur MUSENGIMANA Vincent dispose d'un délai de trois mois à dater de la parution du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda pour faire inscrire le nom de SHYIRAKERA au registre de l'Etat Civil contenant son acte de naissance.

Article 3 :

Le montant des frais relatifs au changement de noms est de vingt mille francs rwandais constatés par une quittance délivrée par le Comptable Public.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 29/10/2002

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles
MUCYO Jean de Dieu
(sé)

MIDCO INTERNATIONAL (RWANDA) SARL

CONSTITUTION

ACTE NOTARIE NUMERO 13.901 VOLUME CCLXXIV du 26 avril 1995

L'an mil neuf cent quatre-vingt quinze, le vingt sixième jour du mois d'avril 1995, devant Nous, NTIZIKWIRA Faustin, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, résidant à Kigali, au Ministère de la Justice:

ONT COMPARU

1. Monsieur MANARCHANDRA D. Khagram, de nationalité kenyane, porteur d'un passeport kenyan n° A211616, délivré le 6 novembre 1991 à Nairobi, résidant à Nairobi-Kenya, ayant élu domicile au Cabinet de Maître MUTALIKANWA Félicien, B.P. 1133, Nyarugenge, Préfecture de la Ville de Kigali ;
2. La société TRI-STAR INVESTMENTS SARL, société de droit rwandais immatriculée au registre de commerce de Kigali sous le n° RCA 853/KIG. , ayant son siège social à Kigali, représentée dans les présents actes par ses Administrateurs Messieurs RUMONGI Aimable et RUZINDANA Méthode ;

En présence de Monsieur MUTALIKANWA Félicien et de Monsieur IYAKAREMYE Innocent, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi, tous deux résidant à Kigali ;

Lesquels comparants ont requis le Notaire soussigné d'acter authentiquement que :

Ils déclarent constituer entre eux une société à responsabilité limitée dont les statuts suivent :

STATUTS

TITRE PREMIER : DENOMINATION-OBJET-SIEGE-DUREE

Article premier :

Il est crée une société à responsabilité limitée, SARL en abrégé, sous la dénomination « MIDCO INTERNATIONAL (RWANDA) » et l'appellation abrégée « MIDCO ». Les deux dénominations pourront être utilisées séparément ou ensemble. Elles seront toujours suivies, dans toute correspondance ou annonce publicitaire, de la formule « Société à responsabilité limitée ou « SARL » en abrégé.

Article 2 :

La société a pour objet toutes activités de commerce général et notamment :

- l'importation, le transport et la commercialisation des produits de tous genres dont notamment : des produits de consommation courante, des produits pharmaceutiques, des articles d'habillement, du matériel électro-ménager du matériel et fournitures de bureau, des matériaux de construction, et des produits pétroliers ;
- l'achat et l'exportation des produits agro-pastoraux en provenance du Rwanda vers les marchés extérieurs ;
- la transformation industrielle des produits agro-pastoraux et autres, ainsi que leur commercialisation ;
- les opérations de dédouanement et de transit relatif à l'import-export.

Elle peut accomplir toutes opérations généralement quelconques, financières, mobilières ou immobilières, se rapportant directement ou indirectement à son objet social ou de nature à le favoriser ; elle peut notamment s'intéresser à toute entreprise ayant un objet similaire, analogue ou connexe au sein.

Article 3 :

Le siège social est établi à Kigali, en République Rwandaise. Il peut être transféré en tout autre endroit de la République Rwandaise, par décision de l'Assemblée Générale.

Article 4 :

La société peut aussi établir par simple décision du Conseil d'Administration, des sièges administratifs, sièges d'exploitation, succursales ou agences, tant au Rwanda qu'à l'étranger.

Article 5 :

La société est constituée à dater de l'immatriculation au registre de commerce pour une durée indéterminée, sous réserve des limitations légales. Elle pourra être dissoute à tout moment par décision de l'Assemblée Générale statuant dans les conditions et formes prescrites pour les modifications aux statuts.

TITRE DEUX : CAPITAL SOCIAL

Article 6 :

Le capital social est fixé à vingt-cinq millions de francs rwandais (25.000.000 Frw).

Il est divisé en vingt-cinq mille parts sociales, sans désignation de valeur, chacune représentant 1/25.000ième du capital social.

Il est intégralement souscrit et libéré comme suit :

1. par Monsieur MANARCHANDRA D. KHAGRAM, pour quinze mille parts sociales, soit 15.000.000 Frw ;
2. par la TRI-STAT SARL, pour dix mille parts sociales soit 10.000.000 Frws ;

Article 7 :

La capital social peut être augmenté ou réduit en une ou plusieurs fois, par décision de l'Assemblée Générale délibérant dans les conditions requises pour la modification des statuts. A moins que l'Assemblée Générale n'en décide elle-même, le conseil d'Administration fixe, lors de toute augmentation de capital, le taux et les conditions d'émission des parts sociales nouvelles.

Les nouvelles parts sociales à souscrire en espèces sont offertes par préférence aux associés proportionnellement à la partie du capital que représentent leurs parts sociales. A moins que l'Assemblée Générale n'en décide elle-même, le conseil d'Administration fixe le délai et les conditions de l'exercice du droit de préférence. Ce délai ne peut être inférieur à deux mois.

L'Assemblée Générale décide du sort à réserver aux parts sociales qui n'auraient pas fait l'objet de l'exercice du droit de préférence.

Article 8 :

Les cessions à titre onéreux ou gratuit des parts sociales sont soumises aux restrictions ci-après. Toutefois, demeurent libres moyennant information préalable à donner au Conseil d'Administration :

1. les cessions entre associés ;
2. les cessions consenties par un associé à ses descendants ou ascendants en ligne directe ou à son conjoint ;
3. les cessions consenties par une société associée au profit de sociétés dont elle est la filiale ou qui sont ses filiales, de même que les cessions entre société filiales d'une même société associée.

En dehors de ces cas, tout associé désirent céder des parts sociales devra aviser le Conseil d'Administration, en indiquant les nom, prénom et profession du cessionnaire projeté ou, s'il s'agit d'une personne morale, sa dénomination et son siège social, ainsi que le nombre de parts sociales à céder.

Aucune cession de parts sociales ne pourra avoir lieu que moyennant l'accord préalable de l'Assemblée Générale statuant à l'unanimité des associés. A défaut de communication au cédant de la décision prise par l'Assemblée Générale dans les deux mois de l'avis donné par le cédant, l'Assemblée est réputée avoir donné son agrément à la cession.

Article 9 :

La cession de parts sociales pour cause de mort s'opère automatiquement aux héritiers ou ayant-droit.

Article 10 :

Les héritiers, ayants droit ou créanciers d'un associé ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les livres, biens et marchandises ou valeurs de la société, frapper ces derniers d'opposition, demander le partage ou la licitation du fond social, ni s'immiscer en rien dans son administration ; ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux inventaires et l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux inventaires et comptes sociaux et aux délibérations de l'Assemblée Générale.

Article 11 :

Les parts sont indivisibles. S'il y a plusieurs propriétaires d'une part, l'exercice des droits y afférent est suspendu jusqu'à ce qu'une seule personne soit désignée comme étant, à son égard, propriétaire de la part. Il en est de même en cas de démembrement du droit de propriété d'une part sociale.

Article 12 :

Le Conseil d'Administration peut suspendre l'exercice des droits afférents aux parts sociales faisant l'objet d'une copropriété, d'un usufruit ou d'un gage jusqu'à ce qu'une seule personne soit désignée comme étant propriétaire de ces parts sociales à l'égard de la société.

TITRE TROIS : ADMINISTRATION-DIRECTION-SURVEILLANCE

Article 13 :

La société est administrée par un Conseil d'Administration composé de trois membres au moins, associés ou non, nommés pour six ans au plus par l'Assemblée Générale des associés, et toujours révocables par elle. Les administrateurs sont rééligibles.

Les fonctions des administrateurs sortants non réélus prennent fin immédiatement à l'issue de l'Assemblée Générale Ordinaire.

Le Conseil d'Administration élit en son sein un Président et peut élire un Vice-Président.

Article 14 :

En cas de vacance d'un ou plusieurs mandats d'administrateur, les membres restants du conseil d'Administration et le ou les commissaires, réunis en conseil général, peuvent pourvoir provisoirement au remplacement jusqu'à la prochaine Assemblée Générale qui procède à l'élection définitive.

Article 15 :

Les administrateurs ne contractent aucune obligation personnelle relativement aux engagements de la société, mais ils sont responsables, conformément à l'article deux cent de la loi du 12 février 1988 sur les sociétés commerciales, de l'exécution de leur mandat et des fautes commises dans leur gestion, notamment du dépassement des pouvoirs tels qu'ils résultent de l'objet social des présents statuts ou des décisions de l'Assemblée Générale.

Article 16 :

Le Conseil d'Administration se réunit chaque fois que l'intérêt de la société l'exige et chaque fois que deux administrateurs au moins le demandent.

Les réunions se tiennent au lieu du siège social ou à l'endroit indiqué dans les convocations. Elles sont présidées par le Président ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par le vice-Président ou à défaut, par un administrateur désigné par ses collègues.

Article 17 :

Le Conseil ne peut délibérer et statuer que si la majorité de ses membres est présente ou représentée.

Chaque administrateur peut, même par simple lettres, télex ou télégramme, donner à l'un de ses collègues pouvoir de le représenter à une séance du conseil et d'y voter en ses lieu et place. Aucun mandataire ne peut représenter ainsi plus d'un administrateur.

Les décisions sont prises à la majorité des voix. En cas de partage, celle du président de la réunion est prépondérante. Si, dans une séance du Conseil réunissant la majorité requise pour délibérer valablement, un ou plusieurs administrateurs s'abstiennent, les résolutions sont valablement prises à la majorité des autres membres du Conseil, présents ou représentés.

Article 18 :

Les délibérations du Conseil d'Administration sont constatées par des procès-verbaux signés par la majorité des membres présents. Ces procès-verbaux sont consignés ou reliés en un recueil spécial. Les délégations ainsi que les avis et votes donnés par écrit ou par télégramme ou télex y sont annexés. Les copies ou extraits, à produire en justice ou ailleurs, sont signés par deux administrateurs.

Article 19 :

L'Assemblée Générale peut allouer aux administrateurs un émolument fixe ou des jetons de présence à porter au compte des frais généraux.

Le Conseil d'Administration est autorisé également à accorder aux administrateurs chargés de fonctions ou missions spéciales, une rémunération particulière à prélever sur les frais généraux.

Article 20 :

Le Conseil d'Administration a le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à la réalisation de l'objet social, à l'exception de ceux que la loi ou les statuts réservent à l'Assemblée Générale.

Article 21 :

Le Conseil d'Administration peut constituer un comité de direction dont les membres sont choisis dans ou hors de son sein. Il détermine les pouvoirs de ce comité de direction, en règle le fonctionnement et fixe la rémunération de ses membres, à imputer sur les frais généraux.

Le Conseil d'Administration peut déléguer la gestion journalière ainsi que la représentation de la société en ce qui concerne cette gestion à une ou plusieurs personnes agissant seules ou conjointement. Il nomme et révoque les délégués à cette gestion qui sont choisis dans ou hors de son sein, fixe leur rémunération et détermine leurs attributions.

Le Conseil d'Administration peut confier la direction, de l'ensemble, de telle partie ou de telle branche spéciale des affaires sociales à une ou plusieurs personnes.

Le Conseil d'Administration ainsi que les délégués à la gestion journalière, dans le cadre de cette gestion, peuvent également conférer des pouvoirs spéciaux et déterminés à une ou plusieurs personnes de leurs choix.

Article 22 :

Le Conseil d'Administration représente la société à l'égard des tiers et en justice, soit en demandant, soit en défendant.

La société est représentée dans les actes, y compris ceux où intervient un fonctionnaire public ou un officier ministériel, et en justice :

- soit par son président ;
- soit par deux administrateurs agissant conjointement ;
- soit, dans les limites de la gestion journalière par le ou les délégués à cette gestion.

Elle est en outre valablement engagée par des mandataires spéciaux dans les limites de leur mandat.

Article 23 :

La surveillance de la société peut être confiée à un ou plusieurs commissaires nommés pour un an par l'Assemblée Générale des associés et toujours révocables par elle. Ils sont rééligibles.

Les fonctions des commissaires sortants et non réélus prennent fin immédiatement après l'Assemblée Générale Ordinaire.

Si le nombre des commissaires est réduit de plus de la moitié, le Conseil d'Administration doit convoquer immédiatement l'Assemblée Générale pour pouvoir au remplacement des commissaires manquants. La mission et les pouvoirs des commissaires sont ceux que lui assigne la loi sur les sociétés commerciales.

L'Assemblée Générale détermine les émoluments des commissaires.

Article 24 :

L'Assemblée Générale peut choisir en outre un commissaire réviseur, nommé pour un an, rééligible et révocable par elle.

La mission et les pouvoirs du commissaire-réviseur sont ceux que lui assigne la loi sur les sociétés commerciales.

L'Assemblée Générale détermine les émoluments du commissaire-réviseur.

Article 25 :

Il est affecté, par privilège, en garantie de l'exécution de leur mandat par ou pour chaque administrateur et commissaire au moins une part sociale.

Ces parts sociales doivent être nominatives. Une mention de leur affectation, signée par le propriétaire, est faite au registre des associés.

Si les parts sociales n'appartiennent pas à l'administrateur ou au commissaire dont elles garantissent l'exécution du mandat, le nom du propriétaire est communiqué à la première Assemblée Générale.

L'affectation prend fin lorsque, après approbation du bilan du dernier exercice pendant lequel l'administrateur ou commissaire sortant a été en fonction, l'Assemblée Générale lui aura donné décharge de son mandat. La conversion des titres ainsi affectés en titres nominatifs à l'expiration d'un mandat se fait aux frais de la société.

TITRE QUATRE : ASSEMBLEE GENERALE

Article 26 :

L'Assemblée Générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des associés. Elle a les pouvoirs qui sont déterminés par la loi et les présents statuts.

Article 27 :

L'Assemblée se tient au siège social ou à l'endroit indiqué dans les avis de convocation.

L'Assemblée Générale Extraordinaire est convoquée chaque fois que l'intérêt social l'exige. Elle doit être convoquée à la demande d'un ou de plusieurs associés possédant le dixième du capital social.

Article 28 :

Le Conseil d'Administration convoque les Assemblées tant ordinaires qu'extraordinaires.

En cas de carence du Conseil d'Administration, les convocations aux Assemblées précitées sont effectuées par le ou les commissaires.

Article 29 :

Les convocations pour toute Assemblée sont faites conformément aux dispositions légales.

Article 30 :

Tout propriétaire de parts sociales peut se faire représenter à l'Assemblée Générale par un mandataire, associé ou non.

L'organe qui convoque l'Assemblée peut arrêter la formule de procuration et exiger que celle-ci soit déposée à l'endroit indiqué par lui et dans le délai qu'il fixe ;

Par dérogation au premier alinéa ci-dessus, les incapables sont représentés par leur représentant légal et les personnes morales soit par leurs organes de représentation, soit par un mandataire.

Article 31 :

Tout associé ou mandataire doit, avant l'ouverture de la séance, signer la liste de présence. Cette liste indique l'identité des associés ainsi que le nombre de titres pour lesquels ils prennent part au vote.

Article 32 :

Toute Assemblée Générale est présidée par le Président du Conseil d'Administration ou, à son défaut, par un Vice-Président ou, à défaut, par un administrateur désigné par ses collègues. Le Président désigne un secrétaire et, s'il échet, un ou plusieurs scrutateurs, qui composent le bureau avec lui.

Article 33 :

Chaque part sociale donne droit à une voix dans les limites imposées par la loi.

Article 34 :

Sauf les cas prévus à l'article suivant, l'Assemblée Générale est régulièrement constituée et délibère valablement quel que soit le nombre de parts sociales représentées. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix valablement exprimées, sans tenir compte des abstentions.

Les votes se font par main levée ou par appel nominal. En cas de nomination, si aucun candidat ne réunit la majorité des voix, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les candidats qui ont obtenu le plus de voix. En cas d'égalité du nombre de suffrages à ce scrutin, le plus âgé des candidats est élu.

Article 35 :

Lorsque l'Assemblée est appelée à décider d'une augmentation ou d'une réduction du capital social, de la fusion ou de la scission de la société, de la dissolution, de la prorogation de la société ou de toute autre modification aux statuts, elle ne peut délibérer que si ceux qui assistent à l'Assemblée représentent au moins la moitié du capital social. Si cette dernière condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation est nécessaire et la nouvelle Assemblée délibère valablement quelle que soit la portion du capital représentée par les associés présents ou représentés.

Aucune modification n'est admise que si elle réunit les trois quarts des voix.

Toutefois, lorsque la délibération porte sur la modification de l'objet social, sur la dissolution anticipée de la société du chef de perte des trois quarts du capital ou sur la transformation de la société, l'Assemblée n'est valablement constituée et ne peut statuer que dans les conditions de présence et de majorité requises par la loi.

Article 36 :

L'Assemblée Générale ne peut délibérer que sur les points énoncés à l'ordre du jour.

Article 37 :

Les procès-verbaux des Assemblées Générales sont signés par les membres du bureau et par les associés qui le demandent et sont consignés ou reliés dans un recueil spécial tenu au siège social.

TITRE CINQ : INVENTAIRES ET COMPTES ANNUELS, BENEFICES ET REPARTITION

Article 38 :

L'exercice social commence le 1^{er} janvier et finit le 31 décembre.

Le 31 décembre de chaque année, le Conseil d'Administration établit, conformément au plan comptable applicable à la société, un inventaire complet des avoirs et droits, des dettes, obligations et engagements, relatifs à l'activité de la société, et des moyens propres qui y sont affectés.

Il remet les pièces avec un rapport sur les opérations de la société, un mois avant l'Assemblée Générale ordinaire, aux commissaires qui font un rapport contenant leurs propositions.

Article 39 :

Quinze jours avant l'Assemblée Générale Ordinaire, les associés peuvent prendre connaissance au siège social :

1. du bilan et du compte de profits et pertes et de l'annexe au bilan et compte de profits et pertes ;
2. du rapport du Conseil d'Administration et du rapport des commissaires.

Le bilan, le compte de profits et pertes et l'annexe au bilan et au compte de profits et pertes, de même que les rapports repris au point 2 ci-dessus sont adressés aux associés, en même temps que la convocation.

Article 40 :

L'Assemblée Générale annuelle statue sur l'adoption du bilan et du compte de profits et pertes.

Après l'adoption du bilan, elle se prononce par un vote spécial sur la décharge des administrateurs et des commissaires. Le bilan, le compte de profits et pertes, l'annexe au bilan et au compte de profits et pertes et la situation du capital doivent être publiés par les administrateurs conformément à la loi.

Article 41 :

L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, charges sociales, amortissements jugés nécessaires et provisions, constitue le bénéfice net.

Sur ce bénéfice net, il est prélevé 5% pour la réserve légale. Ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque la réserve atteint 10% du capital social.

Le solde est mis à la disposition de l'Assemblée qui, sur proposition du Conseil d'Administration, en détermine l'affectation.

Article 42 :

Le paiement des dividendes se fait annuellement à l'époque et aux endroits fixés par le Conseil d'Administration.

TITRE SIX : DISSOLUTION-LIQUIDATION

Article 43 :

En cas de dissolution de la société, l'Assemblée Générale règle le mode de liquidation et nomme un ou plusieurs liquidateurs dont elle détermine les pouvoirs et émoluments. Elle conserve le pouvoir de modifier les statuts si les besoins de la liquidation le justifient.

La nomination des liquidateurs met fin aux pouvoirs des administrateurs et commissaires.

Article 44 :

L'Assemblée Générale est convoquée, constituée et tenue pendant la liquidation conformément aux dispositions du titre quatre des présents statuts, les liquidateurs jouissant des mêmes prérogatives que le conseil. Un des liquidateurs la préside ; en cas d'absence ou d'empêchement des liquidateurs, elle élit elle même son Président.

Les copies ou extraits des procès-verbaux de ses délibérations, à produire en justice ou ailleurs, sont valablement certifiés par les liquidateurs ou l'un d'entre eux.

Article 45 :

A moins que l'Assemblée n'ait réglé autrement le mode de liquidation à la majorité requise pour modifier les statuts, le produit de la liquidation est affecté en premier lieu, après le paiement ou la consignation des sommes nécessaires au paiement des dettes, y compris les frais de liquidation, au remboursement du montant régulièrement libéré et non encore remboursé des parts sociales.

Le solde éventuel est réparti à parts égales entre toutes les parts sociales.

Si le produit net ne permet pas de rembourser toutes les parts sociales, les liquidateurs remboursent par priorité les parts sociales libérées dans une proportion supérieure jusqu'à ce libérées dans une moindre proportion ou procèdent à des appels de fonds complémentaires à charge de ces dernières.

TITRE SEPT : DISPOSITIONS GENERALES

Article 46 :

Pour tous litiges entre la société, ses associés, obligataires, administrateurs, commissaires et liquidateurs relatifs aux affaires de la société et à l'exécution des présents statuts, compétence exclusive est attribuée aux tribunaux du siège social, à moins que la société n'y renonce expressément.

Article 47 :

Les associés, administrateurs, commissaires et liquidateurs domiciliés à l'étranger et n'ayant fait aucune élection de domicile au Rwanda dûment notifiée à la société sont censés avoir élu domicile au siège social où tous actes peuvent valablement leur être signifiés ou notifiés, la société n'ayant pas d'autre obligation que de les tenir à la disposition du destinataire.

TITRE HUIT : DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 48 :

Une Assemblée Générale, tenue sans convocation préalable immédiatement après la constitution de la société, a approuvé les opérations effectuées pour le compte de la société en formation, et a arrêté les frais de la constitution de la société à cinq cent cinquante mille francs rwandais (550.000 Frw).

Cette Assemblée a fixé à trois le nombre des administrateurs pour le premier exercice, qui prend cours à partir de l'immatriculation au registre de commerce de la société pour se terminer le 31 décembre 1995.

Ont été élus comme administrateurs les personnes suivantes, qui ont accepté leur mandat ;

Monsieur RUMONGI Aimable ;

Monsieur RUZINDANA Méthode ;

Monsieur MANARCHANDRA D. Khagram.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous, Notaire, et en présence desdits témoins, que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire, et revêtu du sceau de l'office notarial de Kigali.

LES COMPARANTS

MANARCHANDRA D. KHAGRAM
(sé)

RUMONGI Aimable
(sé)

RUZINDANA Méthode
(sé)

LES TEMOINS

MUTALIKANWA Félicien
(sé)

IYAKAREMYE Innocent
(sé)

LE NOTAIRE

NTIZIKWIRA Faustin
(sé)

Droits perçus :

Frais d'acte : Mille huit cent francs rwandais, perçus sur quittance n° 029745/B du 25 avril 1995, délivrée par le Greffier-Comptable du Tribunal de Première Instance de Kigali.

LE NOTAIRE

NTIZIKWIRA Faustin
(sé)

Frais d'expédition : Neuf mille cent francs rwandais, perçus sur quittance n° 029745/B du 25 avril 1995, délivrée par le Greffier-Comptable du Tribunal de Premier Instance de Kigali.

LE NOTAIRE

NTIZIKWIRA Faustin
(sé)

A.S. n° 3594/KIG

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de la Ville de Kigali, le 26/07/2004 et inscrit au registre ad hoc des acte de sociétés sous le n° 3594/KIG.

Perçu droit de dépôt :

-5000 Frw Dépôt de la statuts de la société MIDCO INTERNATIONAL (RWANDA) SARL ;

-5000 Frw Amende Tardif suivant quittance n° 1326604 du 28/07/2004.

**LE GREFFIER-COMPTABLE PRES LE TRIBUNAL
DE LA VILLE DE KIGALI
UWIMANA Odette
(sé)**

MIDCO INTERNATIONAL (RWANDA) SARL

PROCES-VERBAL DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DES ASSOCIES TENUE A KIGALI, LE 29 MARS 2000

L'an deux mille, le vingt neuvième jour du mois de mars 2000, s'est réunie à Kigali, l'Assemblée Générale Extraordinaire des Associés qui s'est tenue au siège de la société.
La réunion a débuté à 9 heures du matin.

Etaient présents :

- Tri Star Investments représentée par Ben RUGANGAZI ;
- L'associé MANACHANDRA D. KHAGRAM, commerçant résidant à Kigali.

Conformément aux statuts, la réunion a été convoquée par les associés et a été présidée par Monsieur Ben RUGANGAZI qui a donné lecture de l'ordre du jour comprenant un point :

Dissolution de la société

Après avoir entendu le rapport des Administrateurs sur la perte de plus des trois quarts du capital minimal, les associés après, délibération ont demandé, à l'unanimité que la résolution suivante soit prise :

PREMIERE RESOLUTION

L'Assemblée Générale Extraordinaire décide la dissolution immédiate de la société.

DEUXIEME RESOLUTION

L'Assemblée Générale a désigné Monsieur RUMONGI Aimable pour liquider la société.

L'ordre du jour étant épuisé et lecture faite du présent procès-verbal, la séance est levée à 11 heures.

F. LES ASSOCIES

TRI STAR INVESTMENT SARL
Représentée par Ben RUGANGAZI
(sé)

MANACHANDRA D. KHAGRAM
(sé)

ACTE NOTARIE NUMERO DIX NEUF MILLE CINQ CENT SEIZE VOLUME CCCLXXXV

L'an deux mille, le trente et unième jour du mois de mars, Nous MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant nous a été présenté par :

1. TRI STAR INVESTMENT SARL, représentée par Ben RUGANGAZI;
2. MANACHANDRA D. KHAGRAM, Commerçant, résidant à Kigali.

En présence de Madame MUKANYAKAYIRO Maggie, résidant à Kigali et de Monsieur Gus MURANGIRA, résidant à Kigali, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé, renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du Sceau de l'Office Notarial de Kigali.

LES COMPARANTS

1. TRI-STAR INVESTMENTS SARL
Représentée par Ben RUGANGAZI
(sé)

2. MANACHANDRA D. KHAGRAM
(sé)

G. LES TEMOINS

MUKANYAKAYIRO Maggie
(sé)

Gus MURA NGIRA
(sé)

LE NOTAIRE

MUTABAZI Etienne
(sé)

Droits perçus :

Frais d'acte : Mille huit cent francs rwandais ; Enregistré par Nous, MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali, sous le numéro 19516 Volume CCCLXXXV dont le coût mille huit cent francs rwandais perçus suivant quittance n° 0155704/D du 31 mars deux mille, délivrée par le Comptable Public de Kigali.

H. LE NOTAIRE

MUTABAZI Etienne
(sé)

Frais d'expédition : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT DEUX MILLE CENT FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

Kigali, le 31 mars deux mille.

LE NOTAIRE

MUTABAZI Etienne
(sé)

I. A.S. n° 3595/KIG

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de la Ville de Kigali, le 26/07/2004 et inscrit au registre ad hoc des acte de sociétés sous le n° 3595/KIG.

Perçu droit de dépôt :

-5000 Frw dépôt du P.V. de l'A.G.E. du 29/03/2000 suivant quittance n° 0201571/D du 02/08/2000.

**LE GREFFIER-COMPTABLE PRES LE TRIBUNAL
DE LA VILLE DE KIGALI
UWIMANA Odette
(sé)**

TRI-STAR, INVESTMENTS SARL

PROCES-VERBAL DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DES ASSOCIES TENUE A KIGALI, LE 22 AVRIL 1997

L'an mil neuf cent quatre vingt dix-sept, le vingt deuxième jour du mois d'avril, s'est réunie à Kigali, l'Assemblée Générale Extraordinaire des Associés qui s'est tenue au siège de la société TRI-STAR INVESTMENTS SARL.

La réunion a débuté à neuf heures du matin.

Etaient présents :

- L'associé KABAIJA Ephraim,
- L'associé RUZINDANA Méthode,
- Monsieur RUGANGAZI Ben,
- Monsieur NYARUHIRIRA Jean-Marie.

La réunion était présidée par Monsieur KABAIJA Ephraim qui a donné lecture de l'ordre du jour comprenant deux points :

- 1° cession des parts sociales
- 2° nomination du Conseil d'Administration.

Après délibérations et à l'unanimité, les résolutions suivantes ont été prises :

PREMIERE RESOLUTION

L'Assemblée Générale Extraordinaire décide la cession de la totalité des parts sociales de TRI-STAR INVESTMENTS SARL aux nouveaux associés suivants :

- Monsieur RUGANGAZI Ben,
- Monsieur NYARUHIRIRA Jean-Marie.

La nouvelle répartition des parts sociales est la suivante :

- Monsieur RUGANGAZI Ben : 500 parts-500.000 Frw
- Monsieur NYARUHIRIRA Jean-Marie : 500 parts-500.000 Frw

DEUXIEME RESOLUTION

L'Assemblée Générale, après avoir légalement voté, a désigné pour un mandat d'une année les Administrateurs ci-après :

- Monsieur RUGANGAZI Ben,
- Monsieur NYARUHIRIRA Jean-Marie,
- Monsieur RUMONGI Aimable.

L'ordre du jour étant épuisé et lecture faite du présent procès-verbal, la séance est levée à 10 heures.

J. LES ASSOCIES

KABAIJA Ephraim
(sé)

RUZINDANA Méthode
(sé)

RUGANGAZI Ben
(sé)

NYARUHIRIRA Jean-Marie
(sé)

ACTE NOTARIE NUMERO QUINZE MILLE HUIT CENT NEUF VOLUME CCCXII

L'an mil neuf cent quatre-ving dix-sept, le vingt quatrième jour du mois d'avril, Nous MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant nous a été présenté par :

1. KABAIJA Ephraim, commerçant, résidant à Kigali, Rwanda
2. RUZINDANA Méthode, commerçant, résidant à Kigali, Rwanda
3. RUGANGAZI Ben, commerçant, résidant à Kigali, Rwanda
4. NYARUHIRIRA Jean-Marie, commerçant, résidant à Kigali, Rwanda

En présence de Madame Claudine GASARABWE, résidant à Kigali et de Mademoiselle Aline MUSHYITSI, résidant à Kigali, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé, renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du Sceau de l'Office Notarial de Kigali.

LES COMPARANTS

1. KABAIJA Ephraim (sé)
2. RUZINDANA Méthode (sé)
3. RUGANGAZI Ben (sé)
4. NYARUHIRIRA Jean-Marie (sé)

LES TEMOINS

1. Claudine GASARABWE
(sé)

2. Aline MUSHYITSI
(sé)

LE NOTAIRE

MUTABAZI Etienne
(sé)

DROITS PERCUS :

Frais d'acte : Mille huit cents Francs Rwandais ; Enregistré par Nous, MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali, sous le numéro quinze mille huit cent neuf, Volume CCCXII dont le coût Mille huit cents francs rwandais perçus suivant quittance n° 240329/B du vingt quatre avril mil neuf cent quatre vingt dix-sept, délivrée par le Comptable Public de Kigali.

LE NOTAIRE

MUTABAZI Etienne
(sé)

Frais d'expédition : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT DEUX MILLE CENT FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

Kigali, le vingt quatre avril mil neuf cent quatre vingt dix-sept.

LE NOTAIRE

MUTABAZI Etienne
(sé)

PROCURATION

Je soussigné RUZINDANA Méthode, détenteur de parts dans la Société TRI-STAR INVESTEMENTS SARL – Société de droit rwandais, enregistrée sous le numéro RC 853/KIG,
-donne pleins pouvoirs à Monsieur NYARUHIRIRA Jean Marie aux fins de procéder, en mes lieu et place à la signature de procès de l'Assemblée Générale Extraordinaire tenue à Kigali, le 22 avril 1997.

Fait à Montréal, le 30 avril 1997

RUZINDANA Méthode
(sé)

Visa de l'Ambassade du Rwanda à OTTAWA

Augustin B. MIKAMA
Premier Conseiller
(sé)

A.S. N° 3603/KIG

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de la Ville de Kigali, le 03/09/2004 et inscrit au Registre ad hoc des actes de sociétés sous le n° 3603/KIG.

Perçu droit de dépôt :

-5000 Frw Dépôt du P.V. de l'A.G.E. du 22/04/1997

-5.000 Frw Amende tardif suivant quittance n° 1364327 du 03/09/2004.

LE GREFFIER-COMPTABLE PRES LE TRIBUNAL
DE LA VILLE DE KIGALI
UWIMANA Odette
(sé)

<u>UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU</u>	<u>ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF</u>
<p>ISHYIRAHAMWE RYA BA KANYAMIGEZI BO MU RWANDA (CO.FO.RWA.).</p>	<p>LES COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA (CO.FO.RWA.).</p>
<p style="text-align: center;"><u>IRIBURIRO.</u></p> <p>Inteko Rusange y'umuryango « Ishyirahamwe rya ba Kanyamigezi bo mu Rwanda » (CO.FO.RWA.), iteraniye ku cyicaro cyayo i Kibangu, Akarere ka Ndiza, Intara ya Gitarama, kuwa 21 Nyakanga 2001;</p> <p>Imaze kubona itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12, iya 14 n'iya 42 ;</p> <p>Yemeje ihindurwa ry'amategeko shingiro ry'uwo muryango yemejwe n'Iteka rya Minisitiri N°666/07 ryo kuwa 27 Nzeli 1982, mu buryo bukurikira :</p> <p style="text-align: center;"><u>AMATEGEKO SHINGIRO.</u></p> <p style="text-align: center;"><u>UMUTWE WA MBERE</u></p> <p><u>IZINA, IGIHEN'INTEGO.</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere :</u> Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa “Ishyirahamwe rya ba Kanyamigezi bo mu Rwanda”, CO.FO.RWA. mu magambo ahinnye ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu .</p> <p><u>Ingingo ya 2 :</u> Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Kibangu, Akarere ka Ndiza, Intara ya Gitarama. Gishobora ariko kwimurirwa mu kandi Karere k'u Rwanda byemejwe n'Inteko rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.</p> <p><u>Ingingo ya 3 :</u> Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe, ariko ushobora guseswa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi.</p> <p><u>Ingingo ya 4 :</u> Umuryango ugamije : a) Kwigisha abanyamyuga (abafundi n'ababaji) bo mu Ntara zose z'igihugu imirimo yose yo kuyobora amazi (amanuka ku misozi, azamurwa n'amapompe n'aya za kano) kugira ngo bazageze ku baturage inkunga ya tekini bakeneye kugira ngo babone amazi meza;</p>	<p style="text-align: center;"><u>PREAMBULE</u></p> <p>L'Assemblée Générale de l'association « Les Compagnons Fontainiers du Rwanda » (CO.FO.RWA.), réunie à son siège à Kibangu, District de Ndiza, Province de Girtarama , en date du 21 juillet 2001.</p> <p>Vu la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement e ses articles 12, 14 et 42;</p> <p>Adopte les modifications apportées aux statuts de ladite association agréés par Arrêté Ministériel N° 666/07 du 27 septembre 1982, comme suit:</p> <p style="text-align: center;"><u>STATUTS</u></p> <p style="text-align: center;"><u>CHAPITRE PREMIER.</u></p> <p style="text-align: center;"><u>DENOMINATION , SIEGE - DUREE ET OBJET</u></p> <p><u>Article premier</u> Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée « Les Compagnons Fontainiers du Rwanda » CO.FO.RWA. en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.</p> <p><u>Article 2.</u> Le siège de l'association est établi à Kibangu, District de Ndiza, Province de Gitarama. Il peut néanmoins être transféré à un autre endroit du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.</p> <p><u>Article 3.</u> L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée, mais peut néanmoins être dissoute sur décision de l'Assemblée Générale se prononçant à la majorité de 2/3 des voix. .</p> <p><u>Article 4.</u> L'association a pour objet: a)initier de jeunes artisans rwandais (maçons et menuisiers) de toutes les régions du pays à toutes les techniques des adductions (gravitaires, par pompage et petites sources) afin qu'ils apportent à la population, le soutien techniques dont elle a besoin pour se procurer de l'eau potable;</p>

b) kwigisha abanyarwanda kubaka imiyoboro y'amazi meza ava mu masoko menshi y'u Rwanda ;

c) guteza imbere imishinga y'ibikorwa bibyara ingufu z'amashanyarazi (ingomero ziciriritse);

d) kwigisha abaturage gufata neza ibikorwa bibagezaho amazi no gutuma biramba.

Muri urwo rwego, impuguke za CO.FO.RWA., zigisha abaturage uburyo bwo gufata neza ibikorwa by'amazi, zikabaha ibikoresho by'ibanze kandi zikabafasha gushyiraho ikigega cyo gucunga neza amazi zibumbira abavomyi mu mashyirahamwe buri munyamuryango atangamo umusanzu wa buri mwaka.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo va 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro . Abanyamuryango bawinjiyemo ni umuntu wese cyangwa umuryango uziyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, akemerwa n'Inteko Rusange. Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro n'abantu ku gite cyabo cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa n'Inama y'Ubuyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo va 6 :

Abanyamuryango nyir'izina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo va 7 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, akazishyikiriza Inteko rusange kugira ngo ibyemeze.

Ingingo va 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo yeguye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

b) initier la population rwandaise dans la construction des adductions acheminant vers les endroits habités l'eau potable de nombreuses sources existant au Rwanda;

c) promouvoir des projets d'approvisionnement en énergie (micro-centrales hydro-électriques);

d) apprendre à la population à entretenir elle-même les ouvrages hydrauliques qui la desservent et leur assurer une longévité.

Dans ce cadre, les techniciens de la CO.FO.RWA. initient quelques habitants aux travaux courants d'entretien, leur procurent l'outillage de base et les aident à créer un fonds d'entretien en regroupant les usagers en association dont les membres versent une cotisation annuelle.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5.

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents toutes personnes physiques qui, après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont toutes personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Conseil d'Administration et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6.

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7.

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Conseil d'Administration qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8.

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. La démission volontaire est adressée par écrit au Président du Conseil d'Administration et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO.

Ingingo va 9 :

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo va 10 :

Umutungo w'umuryango ugizwe na :

- imisanzu y'abanyamuryango;
- impano, imirage, imfashanyo zinyuranye;
- umusaruro uvuye mu bikorwa by'Umuryango.

Ingingo va 11 :

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanywe cyangwa igihe umuryango usheshwe.

Ingingo va 12 :

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa. Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite amatwara asa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

UMUTWE WA IV : INZEGO

Ingingo va 13 :

Inzego z'Umuryango ni :

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubuyobozi ;
- Inama y'Ubugenzuzi.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo va 14 :

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo va 15 :

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, igahamagazwa na Visi-Perezida wa mbere cyangwa uwa kabiri.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9:

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10:

Le patrimoine de l'association est constitué par:

- les cotisations des membres
- les dons, legs et subventions diverses
- les revenus issus des activités de l'association

Article 11:

es biens de l'association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 12:

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et après apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires ou à une oeuvre philanthropique sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité de 2/3 des voix.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13:

Les organes de l'association sont:

- l'Assemblée Générale
- le Conseil d'Administration
- le Conseil de Surveillance

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 14:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 15:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Conseil d'Administration ou en cas d'absence ou d'empêchement, soit par le premier, soit par le second Vice-Président.

Iyo Perezida na ba Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo va 16 :

Inteko rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

Ingingo va 17 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 10. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo va 18 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Ariko icyo gihe gishobora kugabanywa ku minsi 7 iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo va 19 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo va 20 :

Ububasha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo :

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
- gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- kwemera impano n'indagano;
- gusesa umuryango.

En cas d'absence ou d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et des Vice-Présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée Générale élit en son sein un Président.

Article 16:

L'Assemblée générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les initiations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 17:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 10 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 18:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toutefois, ces délais peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Dans ce cas, les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 19:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20:

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, a savoir:

- adoption et modifications des statuts et du règlement d'ordre intérieur;
- nomination et révocation des représentants légaux et des représentants légaux suppléants;
- détermination des activités de l'association;
- admission , suspension ou exclusion d'un membre;
- approbation des comptes annuels;
- acceptation des dons et legs;
- dissolution de l'association.

Igice cya kabiri : Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 21 :

Inama y'Ubuyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- ba Visi-Perezida babiri : Abavugizi Bungirije ;
- Abajyanama bane (mu byerekeye ubukungu, amategeko, tekini n'umuco).

Ingingo ya 22 :

Abagize Inama y'Ubuyobozi ni bo bagize Biro y'Inteko Rusange. Batorerwa n'Inteko Rusange manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro imwe.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe mu mwanya we n'Inteko rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda uwo asimbuye yari yaratorewe.

Ingingo ya 23 :

Inama y'Ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida ; yaba adahari cyangwa tabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida wa mbere cyangwa uwa kabiri.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya erezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 24 :

Inama y'buyobozi ishinze :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungira ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'inteko rusange;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- gushaka , gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

Igice cya gatatu : Inama y'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 25 :

Inteko Rusange itora mu gihe cy'imyaka itatu Inama y'Ubugenzuzi igizwe n'abagenzuzi batatu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imiyoborere , imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inwandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabivanye mu bubiko.

Section deuxième : Du Conseil d'Administration

Article 21:

Le Conseil d'Administration est composé:

- du Président : Représentant Légal;
- de 2 Vice-Présidents : Suppléants;
- de 4 Conseillers (en matières économiques, juridiques, techniques et culturels).

Article 22.

Les membres du Conseil d'administration constituent le Bureau de l'Assemblée Générale. Ils sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable une fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23:

Le Conseil d'administration se réunit autant de fois que besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président, ou du premier ou du second Vice-Président le cas échéant.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 24:

Le conseil d'Administration est chargé de:

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'assemblée générale;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'assemblée générale;
- proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires;
- recruter , nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association;

Section troisième : Du Conseil de Surveillance

Article 25.

L'Assemblée Générale élit pour un mandat de trois ans un Conseil de Surveillance composé de trois Commissaires ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion administrative, financière et du patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

Ingingo ya 26 :

Inteko Rusange ishobaora kuvanaho Umugenzuzi utuzuza neza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

UMUTWE WA V / GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO.

Ingingo ya 27 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa ½ cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanyana n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite inshingano zihwanye.

Ingingo ya 29 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi . Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpakaabagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 30 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe na yo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngangamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 31 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kibangu, kuwa 21/07/2001.

Article 26:

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire qui ne remplit pas convenablement sa mission et pouvoir à son remplacement pour achever son mandat.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 27:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité des voix, soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande de la moitié des membres effectifs.

Article 28:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 29:

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil d'Administration et celui du Conseil de Surveillance.

Article 30:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 31:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kibangu, le 2/07/2001.

ITEKA RYA MINISITIRI N°01/URP&GRI/05 RYO KU WA 16/02/2005 RIVANA IKIBANZA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA.

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 31;

Ashingiye ku rwunge rw'amategeko mboneza mubano, igitabo cya II, cyane cyane mu ngingo yayo ya 10 n'iya 11;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°3/02 ryo ku wa 27 Mutarama 1992, ryerekeye ishyirwaho ry'inzego n'inshingano z'imirimu y'ubutegetsi bwite bwa Leta mu ngingo yaryo ya mbere;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 16 Gashyantare 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Ikibanza n° 2657 kibarurirwa KAMUTWA, Akarere ka KACYIRU mu Mujyi wa KIGALI, nk'uko ingero zacyo zigaragara kuri "Fiche Cadastrale" N° 0000065, kibarwa mu kibanza cya Polisi y'Igihugu, kivanywe mu mutungo rusange wa Leta. Gishyizwe mu mutungo bwite wa Leta.

Ingingo ya 2:

Andi mateka abanziriza iri kandi anyuranye naryo avanyweho

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyizweho umukono. Agaciro karyo gahera tariki ya 16/02/2005.

Kigali, ku wa 16/02/2005

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
BIZIMANA Evariste
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

MINISTERIAL DECREE N° 01/URP&GRI/05 OF 16/02/2005 WITHDRAWING A PLOT FROM PUBLIC PROPERTY.

The Minister of Infrastructures,

Given the Constitution of Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date especially in its article 31;

Given the civil code, Book II, especially in its articles 10 and 11;

Given the Prime Minister's Order n° 03/02 of January 1992 on organization and functions of Central Administration Services in its article one,

After consideration and adoption by Cabinet in its session of February 16, 2005;

HEREBY ORDERS:

Article one:

The plot n° 2657, part of the plot occupied by Rwandan National Police Headquarter , survey Plan Kamutwa, District Kacyiru, Kigali City, whose measurement are described according to the deed plan n° 0000065, is withdrawn from the public property. It is integrated into State-owned private property.

Article 2:

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3:

This order comes into force on the day of its signature. It takes effect on 16/02/2005.

Kigali, on 16/02/2005

The Minister of Infrastructures
BIZIMANA Evariste
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 01/URP&GRI/05 DU 16/02/2005 PORTANT DESAFFECTATION D'UNE PARCELLE DU PATRIMOINE PUBLIC DE L'ETAT

Le Ministre des Infrastructures,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 31 ;

Vu le code civil, livre II, spécialement en ses articles 10 et 11 ;

Vu l'arrêté du Premier Ministre n° 03/02 du 27 janvier 1992 portant organisation et attributions des services de l'Administration Centrale, spécialement en son article premier ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16 février 2005 ;

ARRETE :

Article premier :

La parcelle n° 2657 du plan cadastral de Kamutwa, District de Kacyiru Ville de Kigali, dont les dimensions sont reprises dans la fiche cadastrale n° 0000065, constituant une partie de la parcelle affectée à l'usage de la Police Nationale est désaffectée. Elle est incorporée dans le domaine privé de l'Etat.

Article 2 :

Toutes dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées

Article 3 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 16 février 2005.

Kigali le 16/02/2005

Le Ministre des Infrastructures
BIZIMANA Evariste
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)